KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 5

(Un secret dels dos: la feina de mitja jornada)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

01.00.01

KYOSUKE D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

01.00.14 / CANÇÓ ORIGINAL

TAKE 1 / 01.59

TÍTULO UN SECRET DELS DOS: LA FEINA DE MITJA JORNADA

TAKE 2 / 02.04 ORIGINAL

KYOSUKE (OFF) (G) / (ON) (G) / (G) / Ui, ui. (G)

TAKE 3 / 02.20

UMAO Ushiko, per què?, per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO I tu, Umao, per què t'havies de dir Umao?

KYOSUKE (T)Ah!

UMAO/USHIKO (T)Ah!

UMAO (T) (G) Ushiko!

USHIKO (T) Umao!

KYOSUKE Ah! / (GS)

TAKE 4 / 02.41

KYOSUKE És terrible! Hikaru! Espera un moment!/ (OFF) Va, on ets ara? / (ON) Hikaru!

HIKARU (02.49)(OFF)(G) Ja no puc més. / Em vull morir.

KYOSUKE (02.53)(OFF) Eh, un moment, que et vols morir? / (ON) (G) Soroll d'aigua. / Que ets a la vora d'un riu, Hikaru?

HIKARU (03.00)(OFF)(PLORA)

KYOSUKE (03.02)(OFF) No-no et precipitis!

JINGORO (T)(G) ST

TAKE 5 / 03.09

KYOSUKE (PENSA) Hikaru! / (GS) Eh!/ (GS)

CONDUCTOR (03.26) (T) Imbècil!

KYOSUKE Són les seves sabates! / Hikaru!

HIKARU (03.34)(OFF) Sóc aquí, maco!

KYOSUKE Eh?/ On?

HIKARU (03.40)(OFF) Aquí!/ (ON) Ja vinc, espera'm.

KYOSUKE Ai.

TAKE 6 BIS / 03.50

NENS (AD LIB) Vinga, de pressa. / La pilota!/ (ON/OFF) Passa-me-la a mi! Aquí! (03.58) Va! / Corre! / Adéu, Hikaru. / Gràcies per haver volgut jugar. (FINS 04.05)

TAKE 6 / 03.52

HIKARU Agafeu-la!/ (G)

KYOSUKE Quin ensurt que m’ha donat.

HIKARU (04.03) Kasuga. / És que... no sé què fer. (PLORA)

KYOSUKE (04.11) (OFF) Ostres. El que no sap què ha de fer sóc jo, però no l’hi puc dir. / (ON) Es pot saber què ha passat? Va, explica-m’ho.

TAKE 7 / 04.20

HIKARU Mira, no ho sé... potser només m’ho sembla, però hi ha alguna cosa que no l’acabo d’entendre. (CP) Estic molt amoïnada, i, a més a més, aquestes festes me’n vaig a Karuizawa i...(PLORA)

KYOSUKE (04.36)(G) / (G) Hikaru. Ja veig com et sents, però m’has d’explicar què ha passat, dona.

HIKARU Sí. Resulta que...

TAKE 7 BIS / 04.35

4 PASSATGERS (AD LIB) Ets un bandarra! / Ei, no la facis plorar, aquesta preciositat! / Eh, maca, i si véns amb mi? / Ets molt guapa. / Com et dius, bonica? / Deixa’l, aquest tio; no et convé. / No ploris, reina. / Vine amb mi.

TAKE 8 / 04.50

KYOSUKE	El que em va explicar era terrible, / un problema dels grossos.

HIKARU	(05.05) (OFF) He vist una cosa que voldria no haver vist mai. I no me la puc treure del cap. (ON) Ah!

KYOSUKE	(05.19) (OFF) Que l'Ayukawa...? L'Ayukawa...? / Ai!

TAKE 9 / 05.27

KURUMI	(OFF) Què?!... De veritat?!

*JINGORO	(G) ST*

KURUMI	Ets fantàstic.

TAKASHI	(T) (GS)

MANAMI	(05.34) (DE) Quina bona pensada. I ens podem endur el Jingoro?

TAKASHI	(OFF) (05.37) Esclar.

*JINGORO	(T) (G) ST*

KURUMI	(OFF) (05.40) (T) Jingoro.

*JINGORO	(T) (G) ST*

TAKE 10 / 05.43

KURUMI	Vindràs amb nosaltres. / Que bé, oi que sí?

KYOSUKE	(05.47) (OFF) Ja he arribat.

KURUMI (G) Kyosuke, (ATLL) fes les maletes.

KYOSUKE Per què? Què passa?

MANAMI Que ens en anem a Hokkaido.

KYOSUKE (OFF) (05.55) A Hokkaido?

TAKASHI Això mateix. (OFF) M’ha sortit una feina allà, i com que vosaltres teniu festa.

TAKE 11 / 06.00

JINGORO (T) (G) ST

MANAMI/KURUMI/KYOSUKE T’estimem molt, pare!

KYOSUKE (06.06) Eh?!

KURUMI/MANAMI Què?!/ (OFF)Que no véns?!

KYOSUKE (G)(No...) / Aaah!

MANAMI Vols dir que no tens febre?

KURUMI És massa jove, perquè s’hagi tornat sord.

MANAMI (G)?

TAKASHI Ja has enxampat algun mal!

TAKE 12 / 06.18

JINGORO (G) ST

KYOSUKE (G) Us dic que no em passa res! / (06.25) (OFF) M'hauria agradat tancar-me a l'habitació i ficar-me al llit, però tampoc era qüestió de fer això. No, no hi podia anar!

TAKASHI (G) / (G)/ (DE) Vés amb compte, entesos?

KURUMI/MANAMI Nosaltres marxem. / (ON/OFF) Adéu, Kyosuke!

TAKE 13 / 06.43 ORIGINAL

TAKE 14 / 06.53

KYOSUKE (OFF) És una situació complicada, però haig de ser sincer amb l'Ayukawa.

TAKE 15 / 07.04 (LLEGEIX KYOSUKE)

INSERT AYUKAWA

TAKE 16 / 07.08

KYOSUKE (PENSA) És aquí.

MADOKA (07.15) (OFF) No et fiquis en les meves coses. / (ON) Per què havies de venir a dir-me això? Qui et penses que ets?

KYOSUKE (G)/ (07.26) (OFF) Quan va passar tot allò amb la Hikaru...

TAKE 17 / 07.29 ORIGINAL

TAKE 18 / 07.46

MADOKA (OFF) Digui?

KYOSUKE (07.48)(OFF) Ah. Ets tu, Ayukawa? Sóc en Kyosuke.

MADOKA Què vols?

KYOSUKE (07.53)(OFF) Escolta’m, sisplau. No diguis res i escolta el que et vull dir. És sobre el rumor que corre per l’institut sobre la Hikaru i jo. És una bestiesa sense sentit!

MADOKA Em sap greu, però és que estic molt ocupada.

TAKE 19 / 08.04

KYOSUKE És veritat, que va venir a casa, però només vam escoltar música. Vam prendre cafè, vam parlar... / (OFF) Allò de la infermeria ha sigut perquè estava mig endormiscat, i sense adonar-me’n he abraçat la Hikaru.

TAKE 20 / 08.15

MADOKA Es pot saber per quina raó m’ho expliques, tot això? / (08.19) És penós, sentir un noi inventant-se un munt d’excuses.

KYOSUKE (08.22) Ah. / (08.27) (OFF) Vaig pensar que no tindria el valor de dir-l’hi i, a més a més, tampoc tenia cap dret a ficar-m’hi./ (ON) (08.33) (G)/ (08.38) (G)/

TAKE 21 / 08.40 ORIGINAL

TAKE 22 / 08.50

KYOSUKE (OFF)Però-però, tot i així... / (08.53)(G) / (G) / Buf!

TAKE 23 / 09.04 ORIGINAL

TAKE 24 / 09.20

AVI Ui! / Aquesta és de les que m’agraden.

ÀVIA (G) A quina mires, aquest cop?!

AVI (G)

ÀVIA Si és que no tens remei.

AVI (T) (G) (DE) Ho sento!

TAKE 25 / 09.31

KYOSUKE Quan l'Ayukawa es treu l'uniforme, no ho sé, és com si es transformés en tota una dona; així, de sobte. / (ON)(G) Una cosa és segura: és presumida. Uf. (09.50) (OFF) Eh?!

MASTER (09.52) (OFF) Eh? Quin t'agrada més? Aquest? O t'agrada més aquest? (09.56) Pots agafar tot el que t'agradi.

TAKE 26 / 10.00

KYOSUKE Haig de fer tot el que pugui, l'haig de convèncer perquè ho deixi. /(ON) Ah. Eh? (G) / (10.11) (ON) Eh, esperi, sisplau! / (G) / (10.19) Em *teletransportaré fins a davant de l'autobús. (ON) (G)/ (G)/ (GS)/ (G) Aquest cop aniré deu metres més endavant de l'autobús. (G)/ No ho entenc. On sóc?/

TAKE 27 / 10.45 ORIGINAL

KYOSUKE (G) / (G) / (G)

TAKE 28 / 11.11

3 NOIES Ah, quin fàstic!

KYOSUKE Eh? / (G)/ Ei! / Eh?,/ (DE) (G) / (ON) (G)

INSERT (LLEGEIX NOIA) (11.16)(T) DE NIT, VAGIN AMB COMPTE AMB ELS EXHIBICIONISTES.

KYOSUKE (11.26) (OFF/ON) Ah, ostres! / (11.30) (OFF) Ostres, Kyosuke, ja has tornat a ficar la pota una altra vegada.

TAKE 29 / 11.35 ORIGINAL

TAKE 30 / 11.54

KYOSUKE Ai, pe-perdoni.

POLICIA Que busques alguna cosa?

KYOSUKE Doncs no, res.

NOIA 1 (11.58) (OFF) És l'exhibicionista d'abans!

NOIA 2-3 (OFF) Sí!

KYOSUKE (T) Quin exhibicionista? / (DE) És una broma, l'hi asseguro!

POLICIA (G)

KYOSUKE (12.05) (GS)/ (G)

TAKE 31 / 12.12

MADOKA (OFF) (T) Hola, com anem?

KYOSUKE Eh? / A-Ayukawa.

MADOKA Eh? / Ka-Kasuga.

KYOSUKE   Ah! / (12.39) (OFF) No-no m’ho puc creure.

TAKE 32-33 / 12.42 ORIGINAL

INSERT   KIMAGURE ORANGE ROAD. MITJA PART

TAKE 34 / 12.49

KYOSUKE   (OFF) Vaja. Així que és un amic teu.

MADOKA   Sí. Ahir a la nit em va trucar perquè li donés un cop de mà. I --quines coses, oi?-- m’ha enredat just abans de les festes.

MASTER   (R) M’has tret d’un bon embolic.

KYOSUKE   Què? Ahir a la nit?

MADOKA   Suposo que el sopar d’ahir en aquell hotel no me’l descomptaràs del sou, oi?

TAKE 35 / 13.09

MASTER   (R) Ets molt llesta, tu! (RIU)

MADOKA/MASTER (OFF)(RIU)

KYOSUKE   (ON) (G) / Buf! / (13.18) (OFF) O sigui era això i prou. Allò em va treure un pes de sobre, però a la vegada, no ho sé, tenia la impressió d’haver-me portat malament amb l’Ayukawa.

TAKE 36 / 13.29

MADOKA   (OFF) Escolta.

KYOSUKE (G)

MADOKA No ho expliquis, a l’institut; / ens tenen prohibit treballar.

KYOSUKE (T) (G) Ah, no.

MASTER (13.36) (OFF) Escolta, noi. / He pensat una cosa. (DE) ¿T’agradaria treballar aquí, encara que només fos durant aquests dies festius?

TAKE 37 / 13.42

KYOSUKE Què?

MASTER (DE) Així, la Madoka i tu seríeu igual de culpables. (R)

MADOKA Tens cada sortida. (RIU)

MASTER (T)(RIU)

MADOKA Ens faries un gran favor.

KYOSUKE (13.52) Ja.

TAKE 38 / 13.54 (LLEGIT)

INSERT VESTIDOR

TAKE 39 / 14.00

KYOSUKE (G) (14.05) (OFF) Ha anat tan de pressa que encara estic una mica despistat. Però pensar que l’Ayukawa i jo compartim un secret que només sabem nosaltres dos, em fa sentir especial.

MADOKA (OFF/ON) (14.14) Com et va?(ON) (G)

KYOSUKE Eh?

MADOKA (14.17) Ai! / (14.19) (OFF) Si et va petit encara hi ha una talla més gran.

KYOSUKE (14.24) (OFF) No caldrà, aquest ja m'està bé.

TAKE 40 / 14.30

MADOKA (G)

MASTER (14.31) (OFF) Madoka, surto un moment a comprar.

MADOKA Molt bé. // (14.44) Renoi.

KYOSUKE (G) Em queda força bé, oi que sí?

KOMATSU (14.48) (OFF) Vaja, aquesta cafeteria deu ser nova.

KYOSUKE Aquesta veu em sona molt.

HATTA (ON) No està gens malament, el local. Ve de gust passar-hi l'estona.

KOMATSU (T) (GS)

TAKE 41 / 14.56

KYOSUKE Ai! / (14.59) (OFF) Si aquest parell ho arriben a saber...

KOMATSU/HATTA (15.01) (RIUEN)

KOMATSU (15.05) Estigues tranquil, home. Et prometo que no l'hi explicarem a ningú! Oi que no, Hatta?

HATTA (G)

KOMATSU Sobretot no ho diguis a ningú, però resulta que en Kasuga i l'Ayukawa... / (OFF) (G) Sobretot no ho diguis a ningú, però resulta que en Kasuga i l'Ayukawa.../

TAKE 42 / 15.19

KOMATSU Ei, ei... no ho diguis a ningú, però... (G)

KYOSUKE (15.23) (OFF) Ja ho deia, jo, que passaria això.

MADOKA I ara què fem? No podem sortir.

KOMATSU (15.31) (OFF) Hola, que hi ha algú?

MADOKA/KYOSUKE Ah.

KYOSUKE (G) A veure, tranquil·la. Ja me n'encarrego jo, d'aquest parell.

MADOKA D'acord.

TAKE 43 / 15.34

KOMATSU (ON-OFF) I estava molt bona.

HATTA (TAP) Esclar.

KOMATSU (15.42) (T) (R) Ei, un got d'aigua, sisplau.

HATTA Un parell.

MADOKA   Molt bé.

KOMATSU/HATTA (GS)

KOMATSU   Que estrany! De què va, aquesta cambrera?

HATTA   (DE) És molt antipàtica.

TAKE 44 / 15.55

KYOSUKE   (OFF) Ostres. Ja podrien fer el favor d’anar-se’n.

HATTA   (15.59) (OFF) Jo vull un gelat amb soda.

KOMATSU   (16.00) (OFF) I jo una soda amb gelat.

KYOSUKE   (G) (Òndia.)

KOMATSU   Què dius? Que feia una 90 de pit?

HATTA   (GS)

TAKE 45 / 16.12

KOMATSU   S’ha mogut!

HATTA   Jo també ho he vist.

KOMATSU/HATTA Oh!

KOMATSU   Ah.

HATTA   Eh.

KYOSUKE (G)

KOMATSU/HATTA Ah. Eh. He, he.

TAKE 46 / 16.31

MADOKA Adeu, gràcies per la seva visita.

KYOSUKE (G)

MADOKA (RIU) Ja han marxat, aquest parell./ Eh? Kasuga, què et passa?

KYOSUKE Ah, res, és que els poders... / No, vull dir que...

MADOKA Eh?

KYOSUKE (RIU) Per què creus que se n’han anat? / (16.52) (OFF) Bé, com a mínim he aconseguit protegir el secret que tenim l’Ayukawa i jo. De moment.

TAKE 47 / 16.59 ORIGINAL

KYOSUKE (G)

HOME (G)

KYOSUKE Ah!

HOME (RIU) / Eh!

DONA (T) Eh!

TAKE 48 / 17.10

MADOKA (RIU)

KYOSUKE (17.11) (DE) Em sap greu./ (17.14) Ah!/ (17.21) Ah!

MADOKA (17.22) Ah!

KYOSUKE (17.26) Ah! / Aaah!

MADOKA (17.35) (A) Què ha passat?

KYOSUKE (17.36) Eh? (G)

TAKE 49 / 17.40 ORIGINAL

TAKE 50 / 17.52

KYOSUKE/MADOKA (G)

MASTER (17.56) (SS) (RIU)

KYOSUKE (G) / (18.00) (OFF) Un secret. Sí. Aquest secret és de nosaltres dos, només. Tinc la sensació que he aconseguit introduir-me en la vida privada tan misteriosa de l’Ayukawa. Encara que només sigui una mica.

TAKE 51 / 18.11

MASTER/MADOKA/KYOSUKE (OFF)Salut!

KYOSUKE (18.16) (OFF) Però els dies de festa es van acabar en un tancar i obrir d’ulls.

MASTER Kasuga, has treballat de valent. / No sé què hauríem fet, sense tu.

KYOSUKE I ara! (RIU)) Era la primera vegada i ha sigut dur. / (OFF) Però m'ho he passat molt bé.

MASTER Potser és perquè treballaves amb la Madoka.

TAKE 52 / 18.35

KYOSUKE Què? / Ah, doncs no ho sé...

MADOKA Escolta, em sembla que no hauries de malgastar el temps fent-nos la guitza. La dona et deu estar esperant. (ACABA OFF)

MASTER (R) Tens raó. Sempre saps deixar-me sense paraules.

KYOSUKE (R) (G)

MASTER (18.57)(DE) Bé, jo me'n vaig. Encarrega't de tancar.

MADOKA Sí, senyor.

TAKE 53 / 19.04

KYOSUKE (OFF) L'Ayukawa fent broma? És la primera vegada que la veig d'aquesta manera.

MADOKA (19.10) (OFF) Kasuga. / Tu ets un noi molt formal?

KYOSUKE (19.14) (OFF) Què?

MADOKA (OFF) És que només t'he vist beure refrescos. Que no prens res més?

KYOSUKE Eh? No ho sé. És que, encara vaig a secundària... i a més...

MADOKA (19.24) (DE) Ets molt formal.

TAKE 54 / 19.25

KYOSUKE No. És que l'alcohol no és bo.

MADOKA Ni tu tampoc.

KYOSUKE Eh?

MADOKA (19.34) (OFF) Li vas dir a la Hikaru que et presentaries a la cita, però la vas deixar penjada per pujar a una barca amb mi. / (ON) Ets un desgraciat.

TAKE 55 / 19.47

KYOSUKE (PENSA) Carai, no s'està pas d'etzibar-les, no.

MADOKA T'agradaria saber què penso de tu?

KYOSUKE (19.54) Eh?

MADOKA (TAP)(19.55) Que ets un faldiller.

KYOSUKE (G) / (20.02) (OFF) Això em va fer molt mal. Quan em sortia amb coses així trobava que érem molt lluny l'un de l'altre.

TAKE 56 / 20.10

MADOKA (OFF) Així t'agrada de debò?

KYOSUKE Qui?

MADOKA La Hikaru.

KYOSUKE (20.14)(G)

MADOKA (G) Ho sento.

KYOSUKE (G)

MADOKA (RIU)

KYOSUKE (RIU)

TAKE 57 / NO EXISTEIX

TAKE 58 / 20.36

KYOSUKE (OFF) Aquella nit, l’Ayukawa semblava tan contenta.

MADOKA (20.40) (OFF)Ah, esclar: avui és dia festiu!

KYOSUKE Què?

KYOSUKE És veritat. L’últim autobús ha passat ja fa estona! / Ah.

TAKE 59 / 20.50 ORIGINAL

TAKE 60 / 21.02

MADOYA Escolta.

KYOSUKE (21.08) (OFF) Primer vaig creure que ja sabia el que em volia dir l’Ayukawa, però no estava preparat pel que vaig sentir en realitat. Em va mirar fixament i va dir:

MADOKA (TAP) Em puc quedar a dormir amb tu, aquesta nit?

KYOSUKE Eh? (TAP) Va-vaja.

MADOKA (SB) No li diré res, a la Hikaru.

TAKE 61 / 21.32

KYOSUKE Ah. /Oh. / (21.36)(OFF) Dona, és que, jo, sincerament, no sóc de pedra. Vull dir que aquestes coses, a mi, així de sobte, no ho sé...(ON) (G) / (21.51) (G)

HIKARU Hola, nois! Ja sóc aquí!

KYOSUKE Hikaru!

HIKARU (21.57) (OFF) Ja heu plegat de treballar?

KYOSUKE Ah!/ Eh. / Que ho sabies?

HIKARU Sí, ahir em va trucar la Madoka i m'ho va explicar.

KYOSUKE Esclar.

TAKE 62 / 22.10

HIKARU (OFF)Ostres, / pobreta. / (ON)S'ha quedat adormida.

KYOSUKE (G) / (22.17)(OFF) Llavòs no era un secret de nosaltres dos, només.

HIKARU (22.22) (OFF) Adéu, Kasuga, ja ens veurem.

KYOSUKE (22.28) (OFF) Però hi havia... allò...

MADOKA (22.33)(OFF) Em puc quedar a dormir amb tu, aquesta nit?

KYOSUKE (OFF) Però què caram ha sigut, allò? / (22.46) (OFF)Què caram... ha sigut?

TAKE 63 / 22.49 ORIGINAL

TAKE 64 / 23.05

KYOSUKE (OFF) No puc dormir.

JINGORO (T) (G) ST

KYOSUKE (T) (GS)

KURUMI/MANAMI Ja hem arribat.

KYOSUKE (GS) / Però què hi feu, aquí? Que no havíeu d’agafar el vol de demà al matí?

TAKE 65 / 23.18

TAKASHI Sí, però hem pogut treure bitllets per aquesta nit.

KURUMI T’hem portat un regal molt maco. (OFF) Mira!

KYOSUKE Eh? Eh? On és? (CRIDA)

TAKASHI Kurumi!

MANAMI (T) (G)

KURUMI (G)/(OFF) És que em volia estalviar les despeses d’enviament.

KYOSUKE (GS) (23.37) (OFF) Ajudeu-me, sisplau!
